Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

Légende du code couleur (niveaux de langue)

A1: Je fais des phrases très simples, avec des mots du quotidien.

A2: Je peux gérer des situations courantes, je fais des phrases plus longues.

B1: Je raconte et j'explique avec des détails, je donne mon avis, je comprends l'essentiel d'une discussion.

Je fais passer mon histoire dans la langue d'apprentissage

Cette fiche m'aide à passer de mon récit dans ma langue d'origine à une première version dans la langue d'apprentissage.

Je peux utiliser :

□ l'Outil 6 – vocabulaire-pont

□ un dictionnaire

□ un outil de traduction

□ l'aide d'un·e participant·e

□ l'aide d'un·e bénévole

□ l'aide d'un·e animateur·ice

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

A1 – Je traduis mon histoire étape par étape



Je choisis les idées importantes

I choose the important ideas
أختار الأفكار المهمة
Elijo las ideas importantes

Dans mon histoire, je veux surtout dire :

Je cherche les mots dont j'ai besoin

I look for the words I need
أبحث عن الكلمات التي أحتاج إليها
Busco las palabras que necesito

Je reprends l'Outil 6 – vocabulaire-pont.

Les mots que je connais déjà :

Les mots que je dois chercher :

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

A1 – Je construis des phrases simples



Petit coup de pouce

Pour construire une phrase simple
To build a simple sentence
لبناء جملة بسيطة
Para construir una frase sencilla

Qui ? + fait quoi ? + où / quand ?
Who? + does what? + where / when?
من؟ + ماذا يفعل؟ + أين / متى؟
¿Quién? + ¿qué hace? + ¿dónde / cuándo?

Exemples

Ma famille prépare un repas le dimanche.
Je + vais + au marché.
Nous + dansons + pendant la fête.

Quelques débuts de phrases

Français	**Anglais**	Arabe	**Espagnol**
Dans mon pays…	In my country…	في بلدي…	En mi país…
Dans ma famille…	In my family…	في عائلتي…	En mi familia…
Pendant la fête…	During the celebration…	أثناء الاحتفال…	Durante la fiesta…
Avec ma famille…	With my family…	مع عائلتي…	Con mi familia…
Avant…	Before…	قبل…	Antes…
Aujourd'hui…	Today…	اليوم…	Hoy…
C'est important pour moi parce que…	It is important to me because…	هذا مهم بالنسبة لي لأن…	Es importante para mí porque…

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

A1 – Mes idées en phrases simples

Mon idée 1

Dans ma langue d'origine :

En français, je peux dire :

Mon idée 2

Dans ma langue d'origine :

Dans ma langue d'apprentissage, je peux dire :

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

Je construis mon brouillon



Avec mes idées, mon vocabulaire et les traductions trouvées, je commence à construire mon récit dans ma langue d'apprentissage.

Je peux écrire, barrer, corriger, déplacer des phrases et essayer plusieurs formulations.

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

A2 – Je construis une traduction



J'organise mon récit

Je repère les différentes parties de mon histoire.

Au début :

Ensuite :

À la fin / ce que je veux expliquer :

Je repère les passages importants

Une idée importante :

Une deuxième idée importante :

Une phrase ou une expression difficile à traduire :

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

A2 – Je cherche comment dire la même chose

Passage 1 / Dans ma langue d'origine :

Passage 1 / Dans la langue d'apprentissage :

Passage 2 / Dans ma langue d'origine :

Passage 2 / Dans la langue d'apprentissage :

Passage 3 / Dans ma langue d'origine :

Passage 3 / Dans la langue d'apprentissage :

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

Je construis mon brouillon



Avec mes idées, mon vocabulaire et les traductions trouvées, je commence à construire mon récit dans la langue d'apprentissage.

Je peux écrire, barrer, corriger, déplacer des phrases et essayer plusieurs formulations.

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

B1 – Je traduis le sens et les nuances de mon récit

J'organise mon récit / Je repère ce qui doit absolument rester

L'idée principale de mon récit :

Ce que je veux faire comprendre ou ressentir :

Les éléments importants que je ne veux pas perdre dans la traduction :

Je repère les expressions difficiles à traduire

Certaines expressions, traditions ou mots n'ont pas toujours un équivalent direct.

Mot ou expression dans ma langue d'origine :

Puis-je le traduire directement ?

□ Oui

□ Non

□ Pas exactement

Comment puis-je l'expliquer autrement ?

Traduction possible :

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

B1 – Je compare plusieurs formulations



Passage 1 / Phrase d'origine :

Passage 1 / Première traduction :

Passage 1 / Deuxième formulation possible :

Passage 2 / Phrase d'origine :

Passage 2 / Première traduction :

Passage 2 / Deuxième formulation possible :

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Outil 7 : Fiche traduction

APPRENANT·E • Ateliers 3 et 4

Je construis mon brouillon



Avec mes idées, mon vocabulaire et les traductions trouvées, je commence à construire mon récit dans la langue d'apprentissage.

Je peux écrire, barrer, corriger, déplacer des phrases et essayer plusieurs formulations.

Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)